

НЕОЛОГИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ СОЦИАЛЬНЫЕ РЕАЛИИ ВО ВРЕМЯ ПАНДЕМИИ COVID-19

Е. С. Дырикова

Белорусский государственный университет, г. Минск;

elena.diricova@gmail.com;

науч. рук. – Е. Г. Фоменок, ст. преподаватель

В соответствии с потребностями социально-культурной реальности и коммуникации словарный запас языка постоянно пополняется новыми словами. Новые значимые изменения в окружающей действительности, жизни общества фиксируются в словарном составе языка, появляются их наименования в форме слов и словосочетаний. Такие новые наименования в момент их возникновения называются неологизмами (neos «новый» + logos «слово»). Неологизмы, отражающие актуальные для носителей языка социально-значимые факты внеязыковой действительности, являются, своего рода, маркерами эпохи. В настоящем исследовании представлены основные способы образования новых слов в немецком языке, способы их перевода на русский язык, приведены примеры по использованию подходящих техник перевода.

Ключевые слова: неологизмы; пандемия COVID-19; перевод неологизмов; переводческие трансформации.

С целью установления особенностей образования неологизмов в современном немецком языке и изменений, происходящих в лексической системе немецкого языка на современном этапе, нами проведен анализ 41 неологизма, которые размещены в электронной версии словаря «*Neologismen – Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie*» [1], составленного Институтом немецкого языка имени Лейбница города Мангейм. Первичный анализ 41 неологизма из электронной версии вышеназванного словаря позволяет утверждать, что неологизмы-существительные, номинирующие новые понятия или реалии, являются самой многочисленной группой новых слов, прилагательные и глаголы в количественном отношении значительно уступают.

Большое количество новых слов нашей выборки указывают на то, что наиболее продуктивным способом образования новых слов в современном немецком языке является словосложение. По структуре компонентов сложного слова нами были выделены несколько групп композитов:

1. Первый компонент – имя существительное. Первый компонент в сложном существительном может быть: а) существительным: *das Abstandsgebot* – *требование соблюдения социальной дистанции*, *die Abstandsgesellschaft* – *условия проживания в обществе с соблюдением правил социального дистанцирования и ограничения социальных контактов*, *der Ellenbogengruß* – *соприкосновение локтями в знак приветствия*, *der Coronaschutzschirm* – *финансовая поддержка бизнеса, по-*

страдавшего из-за COVID-19, *die Herdenimmunität* – коллективный иммунитет, *der Coronamüder* – человек, уставший от всего, что связано с коронавирусом. б) существительным в виде аббревиатуры, а именно большое количество акронимов, состоящих из одной буквы или нескольких букв и полного слова, которые образуют композит: *die АНА-Regel* (*Abstand + Hygiene + Alltagsmaske!*) – правила соблюдения социальной дистанции и гигиены, *der PCR-Test* (*PCR-Abstrich-test*) – ПЦР тест на коронавирус Covid-19, *das ECMO-Bett* – аппарат экстракорпоральной мембранной оксигенации.

2. Первый компонент – прилагательное или наречие: *der Kurzzeitlockdown* – кратковременная строгая изоляция и массовое принудительное закрытие образовательных, государственных и торговых-развлекательных учреждений из-за эпидемии или иного стихийного бедствия, *die Draußenschule* – школьные занятия на свежем воздухе.

3. Контрактуры (слова с усеченными основами): *der Maskomat* – автомат для продажи масок (маскомат), *der Munaschu* (*kurz für Mundnasenschutz*) – медицинская маска, *die Munaske* (*kurz für Mundnasen(schutz)maske*) – медицинская маска, *die Nieshygiene* – правила поведения при чихании, *die Panikdemie* – паника, вызванная сообщениями в СМИ о пандемии COVID-19, *die Maskne* – маскне (раздражение и воспаление кожи, вызванное ношением медицинской маски).

4. Многокомпонентные новые слова: *das Drive-in-Testzentrum* – мобильный (передвижной) центр тестирования на коронавирус, *die Spuckschutttrennwand* – антиаэрозольная перегородка (прозрачная перегородка из оргстекла, призванная снизить риск заболевания вирусом COVID-19), *der Coronapflichttest* – обязательный тест на коронавирус.

Из репрезентативной выборки, представленной в электронном словаре, нами было выделено также большое количество композитов – прилагательных: *coronaadäquat* – с учетом ситуации, сложившейся из-за пандемии коронавируса, *coronafrei* – 1) без признаков коронавирусной инфекции, 2) отмена занятий, тренировки и др. мероприятий из-за пандемии коронавируса, 3) без социальных ограничений из-за коронавируса, *coronapositiv* – подтвержденный случай заражения коронавирусной инфекцией, *ansteckungsarm* – риск заражения (коронавирусной) инфекцией невелик.

В немецком языке появилось достаточно много слов с общим инициальным компонентом, который используется для образования сложных композитов:

– слова с компонентом *prä*: *die Prä-COVID-Zeit* – до начала распространения коронавирусной инфекции, *die Prä-Pandemie-Zeit* – до пандемии;

– слова с компонентом *post*: *die Post-COVID-Zeit* – *постковидный период*, *das Post-Covid-Syndrom* – *постковидный синдром* (последствия коронавирусной инфекции, при которой люди, перенесшие инфекцию, страдают от долгосрочных симптомов);

– слова с компонентом *anti*: *die Anti-Corona-Spritze* – *вакцинация против инфекции COVID-19*, *der Anticoronakampf* – *борьба с коронавирусной инфекцией*, *der Antigenschnelltest* – *экспресс-тест на выявление антител к COVID-19*

– слова с компонентом *super*: *der Superverteiler* (*der Superverbreiter*, *der Superüberträger*, *der Superspreader*) – *суперраспространитель* (инфицированный организм, обладающий свойством повышенной заразности).

Как уже отмечалось выше, продуктивным способом словообразования в немецком языке является аббревиация, которая представлена двумя типами: акронимы (буквенные аббревиатуры) и контрактуры (усеченные слова). Нами выявлено достаточно большое количество акронимов, состоящих из начальных букв слова, например: *PIMS* (*Paediatric Inflammatory Multisystem Syndrome*) – *синдром мультисистемного воспаления у детей и подростков*, *NRGS* (*Nationale Reserve Gesundheitsschutz*) – *запас лекарств и средств защиты, созданный государством на период подъема респираторных заболеваний, в том числе COVID-19*.

Важно отметить также тенденцию в современном немецком языке к образованию слов по аналогии: *der Covexit* – *отмена социальных и экономических ограничений, вызванных пандемией COVID-19*, *die Coronaia* – *коронавирусная паранойя*, *der Trikini* – *трикини* (плавки, верхняя часть купальника и медицинская маска, подходящая по цвету к купальнику).

Для передачи неологизмов на русский язык в первую очередь переводчик должен разобраться в значении неологизма. Для этого нужно обратиться к контексту и его структуре. Передача неологизмов осуществляется следующими основными способами: транскрипция, транслитерация, переводческое калькирование, лексико-семантические замены, описательный перевод.

Анализ нашей лексической выборки показал, что наиболее часто встречающимся способом передачи неологизмов являются лексико-семантические замены (44%), далее следуют описательный перевод (40%), транслитерация (9%) и переводческое калькирование (7%).

Характерными примерами лексико-семантических замен являются: *der Anticoronakampf* – *борьба с коронавирусной инфекцией*, *die Prä-COVID-Zeit* – *до начала распространения коронавирусной инфекции*, *die*

Prä-Pandemie-Zeit – до пандемии, *der Coronapflichttest* – обязательный тест на коронавирус.

Примерами описательного перевода могут служить такие единицы как: *coronapositiv* – подтвержденный случай заражения коронавирусной инфекцией, *ansteckungsarm* – риск заражения коронавирусной инфекцией невысок, *der Coronamüder* – человек, уставший от всего, что связано с коронавирусом, *die Bürgerdisziplin* – последовательное соблюдение жителями населенного пункта определенных правил и предписаний (например, во время пандемии COVID-19).

Для примеров использования транслитерации мы отобрали следующие лексические единицы: *der Trikini* – трикини, *die Maskne* – маскне, *der Maskomat* – маскомат.

Переводческое калькирование в большей степени отражается в следующих примерах: *die Kontaktperson* – контактное лицо, человек, имевший контакт с выделителем возбудителя или с контаминированным материалом), *das ECMO-Bett* – аппарат экстракорпоральной мембранной оксигенации, *die Herdenimmunität* – коллективный иммунитет, *die Post-COVID-Zeit* – постковидный период, *das Post-Covid-Syndrom* – постковидный синдром.

Библиографические ссылки

1. Электронная версия словаря «Neologismen – Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie», составленного Институтом немецкого языка имени Лейбница в городе Мангейм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>. – Дата доступа: 15.03.2021.